

<https://doi.org/10.5281/zenodo.4264580>

УДК 372.881.1

Короткова И.П.

Короткова Инна Петровна, кандидат педагогических наук, доцент, Московская международная академия. 129075, Россия, г. Москва, ул. Новомосковская, 15А. E-mail: apriorios@ya.ru.

Методика работы со специальной терминологией в курсе изучения лингвистических дисциплин (английский язык)

Аннотация. Данная статья посвящена методам работы с терминологией, рекомендованным в процессе изучения лингвистических дисциплин, на примере английского языка. В рамках настоящей статьи описаны особенности работы со специальной лексикой на занятиях по иностранным языкам. Автором предложены приёмы введения терминов для оптимального декодирования терминологических понятий. Опираясь на научные труды за последние несколько лет, автор выявляет проблемы выбора методов работы с языковым материалом. Представлена методика работы с терминами, выражающими понятия из сферы лингвистической науки, а также интерсемиотический перевод. Автор приходит к выводу о том, что наилучший результат в работе с терминологией даёт синтез описанных методов.

Ключевые слова: иностранный язык, лекция, терминология, термин, лингвистические дисциплины, лингвистическая терминология, методика преподавания.

Korotkova I.P.

Korotkova Inna Petrovna, Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor, Moscow international academy. 129075, Russia, Moscow, Novomoskovskaya st., 15A. E-mail: apriorios@ya.ru.

Methodology of working with specific terminology within the course of linguistic sciences studying (English)

Abstract. This article is devoted to the methods of working with terminology recommended in the process of studying linguistic disciplines, using the example of the English language. This article describes the features of working with special vocabulary in foreign language classes. The author suggests techniques for introducing terms for optimal decoding of terminological concepts. Based on scientific works over the past few years, the author identifies the problems of choosing methods of working with language material. The method of working with terms that Express concepts from the field of linguistic science, as well as intersemiotic translation, are presented. The author comes to the conclusion that the best result in working with terminology is given by the synthesis of the described methods.

Key words: foreign language, lection, terminology, terms, linguistic sciences, linguistic terminology, methods of teaching.

На сегодняшний день требования ФГОС в отношении условий и реализации программ по изуче-

нию иностранных языков предписывают проведение лекций и семинаров непосредственно на изучаемом языке. Целью

данной программы является глубокое погружение в лингвистическую теорию с последующим практическим применением. Это соответствует требованиям государственных стандартов в отношении формирования языковой и коммуникативной компетенций.

Перед лектором, читающим курс основы и теории иностранного языка, ставится ряд задач, которые заключаются в формировании у студентов лингвометодической базы как основы их будущей профессиональной деятельности. Эти задачи реализуются путём разработки эффективных концептуальных схем и подходов к обучению иноязычной деятельности и принятию правильных решений применительно к конкретному учебному процессу, а также путём отбора аутентичного лексико-грамматического материала для каждого этапа обучения и его презентации.

Работа с функционально семантическими моделями описания языка, использование их в процессе презентации и истолкования языковых явлений с учетом значимости для конкретных актов коммуникации подразумевает изучение динамических аспектов речи, путей формирования индивидуального лексикона и тезауруса, способов запоминания вербальной информации, ее актуализации в речи, а также механизмов активации вербально-семантических сетей в процессе речепорождения, речевосприятия и смыслоформулирования [1].

Данная концепция относится в первую очередь к использованию терминологической базы данной научной дисциплины. В процессе теоретического изучения языковых явлений слушатели курса не сталкиваются с проблемой декодирования терминологических понятий, знакомой из курса изучения родного языка в рамках общеобразовательной программы. Однако термины, которые представляют известные понятия, но звучат на иностранном языке, без предварительной презентации могут создать дополнительные сложности в восприятии полной

картины теоретического курса по специальности.

Особенности работы со специальной лексикой на занятиях по иностранным языкам могут рассматриваться в трёх направлениях:

– методологическом (например, выбор приёмов подачи нового материала или закрепление уже изученного);

– лингвистическом (например, анализ аутентичных лексических единиц, составление клауз, сочетаемость в атрибутивных конструкциях и т.д.);

– специальном (выбор отдельной дисциплины или сферы деятельности).

Актуальность проблемы выбора методов работы с языковым материалом представлена в ряде научных трудов за последние несколько лет. В частности, методика обучения профессиональной англоязычной терминологии предложена в работе С.В. Андриановой в области физики. Автором предложено тезаурусное представление терминологической системы физики, а также обосновывается эффективность обучения профессиональной лексике.

Лингвистические особенности термина как части грамматики описаны в работе Поповой Л.В. в рамках составления комплексного словаря. Автором были рассмотрены такие понятия, как «мотивированность» термина и его системность, а также степени сформированности качества термина и оценки лингвистических терминов и терминосистем.

Лингвистическая терминология (от *термин* и греч. *λόγος* – слово, учение) представляет собой совокупность слов и словосочетаний, употребляющихся в языкознании для выражения специальных понятий и для называния типичных объектов данной научной области [2].

Лингвистическая терминология включает в себя:

1) собственно термины (*predicate, inflexion, clause*)

2) своеобразные сочетания слов и их эквивалентов, приводящие к образованию составных терминов, входящих в

терминологию, на одинаковых правах с цельнооформленными единицами (*phraseological unit, semantic construction, compound adjective*).

Методика работы с терминами, выражающими понятия из сферы лингвистической науки, представляет собой следующий алгоритм (на примере работы с терминами по теме «Phraseology»):

1. Определяющие вопросы (Have you ever heard the words «*phrase*», «*idiom*»? And word combination «*phraseological unit*»? In what context or sphere? Can you give a definition?)

2. Демонстрация примера в научном контексте (*The basic units of analysis in phraseology are often referred to as phrasemes or phraseological units.*)

3. Развёрнутое пояснение (*An idiom can be further characterized by its transparency, the degree to which its meaning includes the meanings of its components.*)

4. Языковое сравнение (фонетическое звучание, словарная форма) с другими языками (например, немецкий – *Phraseologie*).

Данная методика позволяет проводить пояснительный процесс в двух направлениях: к термину через синтез как познавательный процесс и от термина путём анализа ранее полученных знаний.

Временной период работы с терминологией определяется требованиями, представленными в методике преподавания иностранных языков – от 5 до 10 минут учебного времени (в зависимости от типа занятия и заявленных целей), до начала презентации лекционного материала. Однако допускается ознакомление/воспроизведение термина при условии, если аудитория испытывает затруднение в трактовке понятия и его функционально-семантической роли в контексте.

Интерсемиотический перевод представляет собой перевод с естественного

языка в иную семиотическую систему или из одной семиотической системы в другую [6].

Работа с терминологией на уроках иностранного языка может строиться по-разному. Значение самого термина может быть объяснено несколькими способами. На вопрос «Что такое?..» или просьбу «Дайте значение (определение)...» можно:

а) показать на предмет;

б) дать наглядное изображение (фотография, слайд, диаграмма);

в) объяснить значение развернутым предложением на родном или иностранном языке через пересказ или определение;

г) дать объяснение через термин на другом языке;

д) объяснить значение через развернутое высказывание, относящееся к данному предмету или понятию и затрагивающее более сложные отношения между предметом и другими лексическими единицами контекста.

Перевод термина может быть дан в виде фразы или синонима (эквивалента) как на родном, так и на иностранном языке, представленном в контексте. Данная процедура может быть изменена на вопрос «Что это? Как называется.., который?..» и т.д. Возможны два подхода «от термина» (Что такое?..) и «к термину» (Что это?). Каждый из них имеет множество вариантов, свои преимущества и недостатки.

Наилучший результат дает объяснение, которое задействует наибольшее количество вышеуказанных процедур, служащих для интенсификации учебного процесса. Такие активные методы как «смотри и скажи», интерсемиотический перевод дают возможность по новому взглянуть на преподавание языка специальности, почти полностью исключив традиционный переводной метод с опорой на поиск языкового значения через соотношение формы и содержания [3].

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Андрианова С.В. Методика обучения профессиональной англоязычной терминологии студентов-физиков: автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. Москва. 2008. 21 с.

2. Артюнов В.С. Основа истории Европейских государств: учеб. пособие. Мн.: Моском, 2012. 345 с.
3. Лингвистическая терминология в вузовских курсах: Учеб. пособие / А.В. Власов, Н.Ф. Гулицкий, Г.А. Довгяло и др. Под общ. ред. П.В. Стецко. Гомель: ГГУ, 1984. 89 с.
4. Попова Л.В. Лингвистический термин: проблема качества (Опыт составления «Комплексного словаря терминов функциональной грамматики»): монография. Федеральное агентство по образованию, Омский гос. педагогический ун-т. Омск: Изд-во ОмГПУ, 2010. 195, [1] с.
5. Юсупов Ф.С., Калужин Т.Д. История Нового Времени: учеб. пособие. М.: Исторические науки, 1999. 159 с.
6. Якобсон Р.О. О лингвистических аспектах перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М., 1978. С. 16-24.
7. Лебединский С.И., Гербик Л.Ф. Методика преподавания русского языка как иностранного: учебное пособие. Мн., 2011. 309 с. URL: <https://bsu.by/Cache/pdf/365803.pdf>
8. Терминология лингвистическая // Лингвистический энциклопедический словарь. URL: <http://tapemark.narod.ru/les/509a.html>
9. Костыгова М.А. О работе с профессиональной лексикой на уроках иностранного языка // Альманах педагога. URL: <https://almanahpedagoga.ru/servisy/publik/publ?id=7855>

REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. Andrianova S.V. Metodika obuchenija professional'noj anglojazyčnoj terminologii studentov-fizikov: avtoref. dis. ... kand. ped. nauk: 13.00.02. Moskva. 2008. 21 s.
2. Artjunov V.S. Osnova istorii Evropejskih gosudarstv: ucheb. posobie. Mn.: Moskom, 2012. 345 s.
3. Lingvisticheskaja terminologija v vuzovskih kursah: Ucheb. posobie / A.V. Vlasov, N.F. Gulickij, G.A. Dovgjal' i dr. Pod obshh. red. P.V. Stecko. Gomeľ': GGU, 1984. 89 s.
4. Popova L.V. Lingvisticheskij termin: problema kachestva (Opyt sostavlenija «Kompleksnogo slovarja terminov funkcional'noj grammatiki»): monografija. Federal'noe agentstvo po obrazovaniju, Omskij gos. pedagogicheskij un-t. Omsk: Izd-vo OmGPU, 2010. 195, [1] s.
5. Jusupov F.S., Kaluzhin T.D. Istorija Novogo Vremeni: ucheb. posobie. M.: Istoricheskie nauki, 1999. 159 s.
6. Jakobson R.O. O lingvisticheskix aspektah perevoda // Voprosy teorii perevoda v zarubezhnoj lingvistike. M., 1978. S. 16-24.
7. Lebedinskij S.I., Gerbik L.F. Metodika prepodavanija russkogo jazyka kak inostrannogo: uchebnoe posobie. Mn., 2011. 309 s. URL: <https://bsu.by/Cache/pdf/365803.pdf>
8. Terminologija lingvisticheskaja // Lingvisticheskij jenciklopedicheskij slovar'. URL: <http://tapemark.narod.ru/les/509a.html>
9. Kostygova M.A. O rabote s professional'noj leksikoj na urokah inostrannogo jazyka // Al'manah pedagoga. URL: <https://almanahpedagoga.ru/servisy/publik/publ?id=7855>

Поступила в редакцию 23.10.2020.

Принята к публикации 26.10.2020.

Для цитирования:

Короткова И.П. Методика работы со специальной терминологией в курсе изучения лингвистических дисциплин (английский язык) // Гуманитарный научный вестник. 2020. №10. С. 40-43. URL: <http://naukavestnik.ru/doc/2020/10/Korotkova.pdf>